



PROGRAMA

I Jornada de Joven Talento TradDisc

13 de mayo de 2021

Grupo de investigación TradDisc
“Traducción y Análisis del discurso”

Enlace a la sesión MICROSOFT TEAMS



<http://bit.ly/TalentoTradDisc>

Basta con pegar esta URL en cualquier navegador, y os redigirá a una reunión en la plataforma Microsoft Teams, a la que podréis acceder desde el propio navegador o abriendo la aplicación si la tenéis instalada en alguno de vuestros dispositivos.

Mesa 1

Líneas de investigación: traducción y análisis del discurso, traducción humanística y literaria, traducción audiovisual, traducción y nuevas tecnologías.

9:00	Presentación y bienvenida
9:15-9:30	Jessica Rodríguez González <i>Charactonyms in videogame localisation</i> Universidad de Oviedo
9:30-9:45	Mariana Arroyo Pérez <i>La censura en la localización de videojuegos</i> Universidad de Oviedo
9:45-10:00	Irene Albardonedo <i>Análisis de errores de la traducción automática basada en redes neuronales en géneros textuales especializados: el caso de DeepL</i> Universidades Europea del Atlántico



10:00-10:15	Alba Montes <i>El proceso de traducción y el papel de la terminología en el terrorismo: el fenómeno de los combatientes terroristas extranjeros (DE-ES)</i> Universidad de Córdoba
10:15-10:30	Valeria Testa <i>Harry Potter: traducciones fantásticas y dónde encontrarlas</i> Università degli Studi di Macerata
10:30-10:40	Debate y turno de preguntas
10:40-10:55	Ciro Sagasti González <i>Advertising Translation & the Voice of the Translator</i> Universidad de Oviedo
10:55-11:10	Grazia Mariani <i>Eduardo Lalo y la geografía de lo invisible: análisis y propuesta de traducción del español al italiano de la novela 'Simone'</i> Università degli Studi di Macerata
11:10-11:25	Alice Carsetti <i>"Baarìa" de Giuseppe Tornatore, del dialecto siciliano al español. Propuesta de subtitulación.</i> Università degli Studi di Macerata
11:25-11:40	Isidoro Ramírez Almansa <i>Traducción DE-ES / ES-DE de la terminología vitivinícola: indicaciones geográficas y vinos tradicionales</i> Universidad de Córdoba
11:40-11:50	Debate y turno de preguntas

Mesa 2

Líneas de investigación: interpretación especializada, comunicación no verbal y factores psicológicos en interpretación

11:50-12:05	Fabiano Camastra <i>Interpretación jurídica y judicial</i> Università degli Studi di Macerata
12:05-12:20	Matteo Santoni <i>El impacto psicológico en el intérprete</i> Università degli Studi di Macerata



Universidad de Oviedo
Università d'Uviéu
University of Oviedo



Universidad de Valladolid



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI
MACERATA

12:20-12:35	Rosa Cito <i>Las negociaciones comerciales: el papel del intérprete en el ámbito ferial</i> Università degli Studi di Macerata
12:35-12:45	Debate y turno de preguntas
12:45-13:00	Rosalba Fiorenti <i>Más allá de las palabras: la importancia de la comunicación no verbal y del patrimonio cultural en la interacción inmediata.</i> Università degli Studi di Macerata
13:00-13:15	Chiara Trombetta <i>La interpretación en el País Vasco</i> Università degli Studi di Macerata
13:15-13:25	Debate y turno de preguntas
13:10-15:00	PAUSA

Mesa 3

Líneas: de investigación: Análisis del discurso; lingüística y traducción; adquisición de sintaxis, morfología, léxico, discurso y pragmática en la segunda o tercera lengua; literatura y cine

15:00-15:15	Nerea Llorente García <i>Análisis de las partículas modales alemanas y de su traducción al español en el libro y en la película Tschick</i> Universidad de Oviedo
15:15-15:30	Stefanie John <i>Desarrollando la autonomía en la lectura y el procesamiento de textos en lengua extranjera en la enseñanza superior</i> Universidad de Oviedo
15:30-15:45	Daniele Grugnaletti <i>Analysis of conversation – The turn-taking system</i> Università degli Studi di Macerata
15:45-16:00	Gregorio Espinar Ruiz <i>La influencia de Verga en el cine Neorrealista</i> Universidad de Lérida
16:00-16:10	Debate y turno de preguntas
CIERRE Y DESPEDIDA	

